

**LAURENE B.**

**Traducteur auto-entrepreneur  
Laurène Berard (Cannes la Bocca)**



**Pouvez-vous décrire les principales MISSIONS que vous exercez dans le cadre de votre emploi actuel ?**

Je traduis pour différents clients en France et à l'étranger, principalement dans les domaines de l'informatique et du marketing (et occasionnellement médical et juridique). Les clients finaux sont de grandes entreprises internationales telles que Microsoft, Hewlett-Packard, BusinessObjects, ... Mes traductions sont réalisées sur ordinateur, en exploitant le logiciel de traduction SDL Trados Studio. Il m'arrive également de faire des relectures de traductions et de la gestion de projets de traduction.

**Pouvez-vous nous raconter votre PARCOURS d'études et vos expériences professionnelles depuis l'obtention de votre licence ?**

- 2004 à 2006 : Diplôme Traduction, Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Bruxelles, Belgique
- 2006 : 1 mois de stage en traduction, Bureaux Croix rouge, Union européenne, Bruxelles, Belgique
- 2006/2007 : CDI Traductrice, Globaware international Nice
- 2007 à 2010 : CDI Chef de projet, Globaware international Nice
- 2010 à aujourd'hui : Traductrice auto-entreprise

**Pouvez-vous nous indiquer ce que la LICENCE vous a apporté ?**

La licence m'a apporté mes premières bases en traduction (même si les documents à traduire au cours de la licence ne reflétaient pas toujours suffisamment le marché réel de la traduction), grâce à des professeurs vraiment compétents. Elle offrait également des connaissances générales utiles pour la compréhension de la langue source. Il faut cependant noter qu'il est ensuite absolument nécessaire de poursuivre avec des études plus poussées en traduction pour avoir les compétences nécessaires et obtenir la confiance des clients.